

Иллюстрации как средство передачи культуры в учебниках на родных языках коренных малочисленных народов Севера



Ф И Р Я

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ
РОДНЫХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

*Спиридонова Наталья Ивановна, ведущий специалист-эксперт
отдела учебной литературы и цифровых образовательных
ресурсов филиала Федерального института родных языков
народов Российской Федерации в г. Якутске*

Актуальность разработки учебников и учебных пособий

Одной из основных задач сохранения языкового и культурного наследия народов России является обеспечение образовательных организаций, находящихся в регионах Севера, Сибири и Дальнего Востока РФ, современными учебниками (пособиями) на родных языках.



В системе образования Российской Федерации в целях сохранения уникального этнокультурного и языкового разнообразия, повышения качества владения родными языками у обучающихся, реализуется **Концепция преподавания родных языков** народов России, в которой ставится задача модернизации учебно-методического обеспечения учебных предметов «Родной язык», «Литературное чтение на родном языке», «Родная литература» на всех уровнях общего образования.

Задачи отдела учебной литературы и цифровых образовательных ресурсов ФИРЯ:

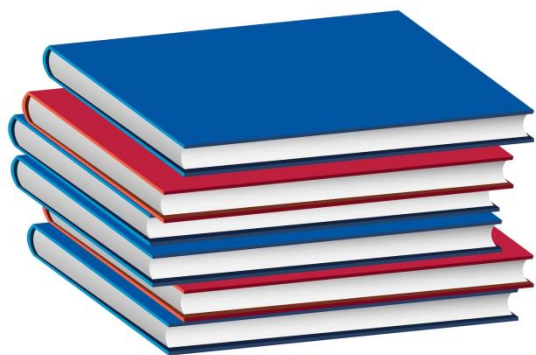


ФИРЯ

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ
РОДНЫХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

- обновление содержания и совершенствование методик обучения родным языкам, литературе и культуре КМНСС и ДВ РФ в соответствии с новейшими научно-методическими достижениями и требованиями федеральных государственных образовательных стандартов;
- организация и проведение региональных, межрегиональных научно-практических, общественно-значимых мероприятий для детей, педагогов, научных работников, представителей общественных организаций по вопросам учебно-методического обеспечения преподавания родных языков, литератур и культур КМНСС и ДВ РФ ;
- организация и координация работы по популяризации, изучению и переводу детской художественной и познавательной литературы на родных языках КМНСС и ДВ РФ;
- разработка методических рекомендаций по созданию и изданию учебников и пособий на родных языках КМНСС и ДВ РФ;
- проведение курсов повышения квалификации для педагогов по преподаванию родных языков, литератур и культур КМНСС и ДВ РФ;
- апробация учебной литературы и цифровых образовательных ресурсов по родным языкам, литературе и культуре КМНСС и ДВ РФ.

**Подготовлены проекты (рукописи) примерных программ и учебников
для начальной и основной школы**



Примерные программы – 4.

Учебники – 14.

Программы:

- Проект (рукопись) примерной программы по родному (*эвенскому*) языку для 1-4 классов.
- Проект (рукопись) примерной программы по родному (*телеутскому*) языку для 1-4 классов.
- Проект (рукопись) примерной программы по литературному чтению на родном (*долганском*) языке для 1-4 классов.
- Проект (рукопись) примерной программы по родному (*эвенкийскому*) языку для 5-9 классов.

Учебники:

- Проекты (рукописи) учебников по *эвенскому* языку для 1-4 классов.
- Проекты (рукописи) учебных пособий по *телеутскому* языку для 1 -4 классов.
- Проекты (рукописи) учебников по литературному чтению на *долганском* языке для 2-4 классов.
- Проекты (рукописи) учебников по *эвенкийскому* языку для 5-7 классов.



Организация и проведение работ по разработке примерных программ по предметным областям «Родной язык и литературное чтение на родном языке», «Родной язык и родная литература»

1. Доработаны 9 федеральных рабочих программ для начальной школы с учетом требований новых ФГОС НОО, ФООП НОО по:

- телеутскому языку (для 1-4 классов);
- эвенскому языку (для 1-4 классов);
- литературному чтению на эвенском языке (для 1-4 классов);
- эвенкийскому языку (для 1-9 классов);
- литературному чтению на эвенкийском языке (для 1-4 классов);
- литературному чтению на долганском языке (для 1-4 классов);
- энецкому языку (для 1-4 классов);
- селькупскому языку (для 1-4 классов);
- литературному чтению на селькупском языке (для 1-4 классов).

2. Доработаны 3 федеральные рабочие программы для основной школы с учетом требований новых ФГОС ООО, ФООП ООО по:

- эвенкийскому языку (для 5-9 классов);
- эвенкийской литературе (для 5-9 классов);
- хантыйская литература (для 10-11 классов).



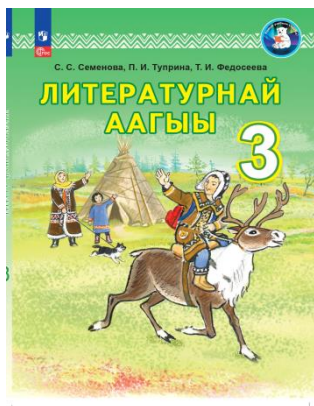
¹ Основные образовательные программы подлежат приведению в соответствие с ФООП не позднее 1 сентября 2023 года. ФЗ от 24 сентября 2022 г. № 371-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» и статью 1 Федерального закона «Об обязательных требованиях в Российской Федерации».

Результаты работы за 2022 г.



ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ
РОДНЫХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Разработка учебников и учебных пособий по предметным областям «Родной язык и литературное чтение на родном языке», «Родной язык и родная литература»



1. Доработаны и подготовлены к изданию (оригинал-макеты) 7 учебников для начальной школы, также к ним подготовлены методические рекомендации для учителя:

- Оригинал-макеты учебников «Литературное чтение на долганском языке» для 2-4 классов, доработанные с учетом требований новых ФГОС НОО и ФООП НОО и подготовленные к изданию. Рукописи учебников переданы в издательство «Просвещение».
- Оригинал-макеты учебников по телеутскому языку для 1-4 классов, доработанные с учетом новых ФГОС НОО и ФООП НОО и подготовленные к изданию (на базе ФИРЯ).



2. Доработан 1 учебник для основной школы:

- Проект учебника «Эвенкийский язык» для 5 класса, доработанный с учетом новых ФГОС ООО и ФООП ООО.

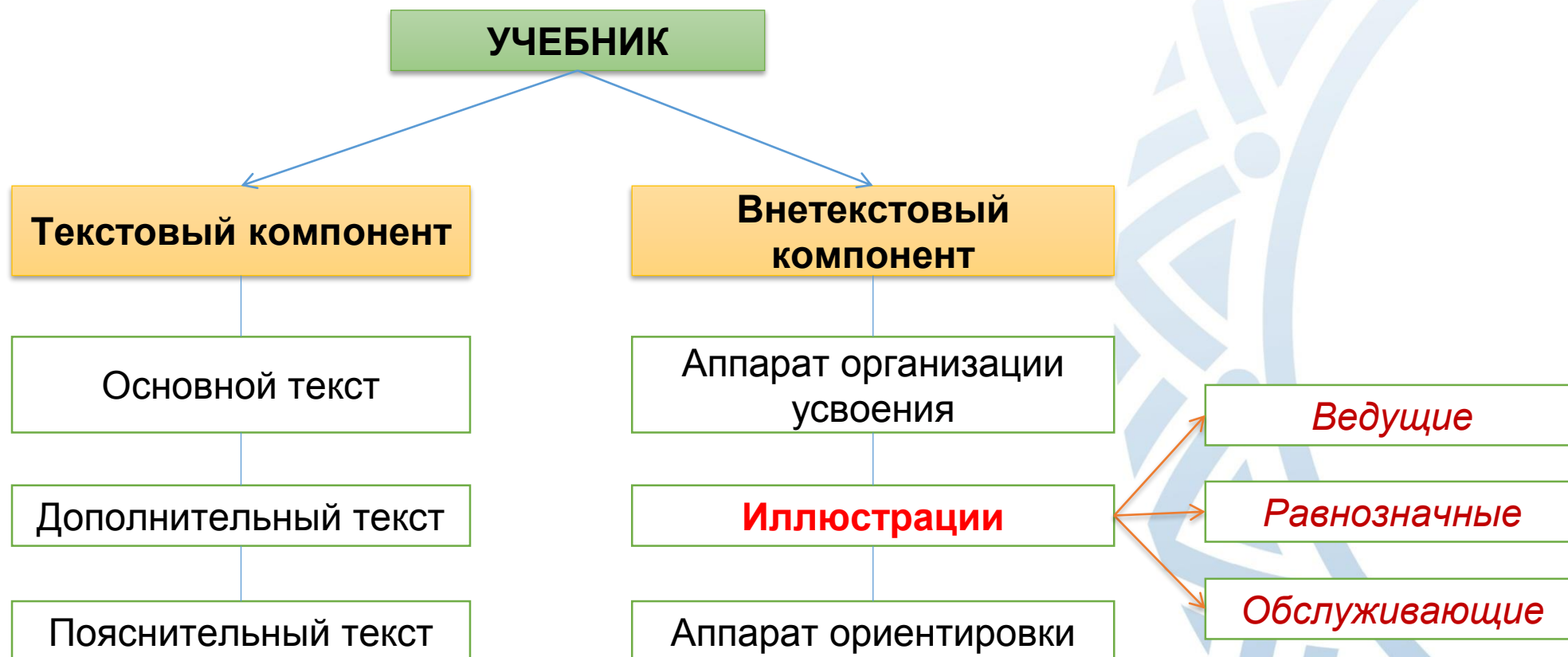
Организационно-методическое сопровождение процесса разработки нового поколения учебников на языках КМНСС и ДВ РФ

Разработаны методические рекомендации по проектированию учебников, учебных и методических пособий на родных языках КМНСС и ДВ РФ (начальная школа, основная школа).

Разработана модель учебника



Основные структурные компоненты учебников по родным языкам КМНСС и ДВ РФ



Примеры сюжетного рисунка (из учебников ненецкого и эвенкийского языков)



ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ
РОДНЫХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

7. Прочитай и скажи, о каких игрушках рассказывает мальчик. Как ты думаешь, это диалог или монолог? Докажи.



Эр минңи орокөрви. Орокөрво амакә орин. Эр угүчакив. Угүчакту нәмэ бихйн. Эр нями. Эр гилгэ, эр эңнэкэн. Би орокөрви аявдем.

8. Рассмотрите рисунки. На каком из них изображён диалог, а на каком — монолог? Почему ты так считаешь?



6

глухой" няби звонкой" согласной" мун"



20. Предложения толан". Няхар" точка' е"эйңэ тарана вади скобкахат ход.

1. Хан' һэ' ... ёховы. Һодя' һамнелы. (тебт, теб) 2. ... тиртя я' сармик. ... һодя' пям' выярпа ни тара". (хэбт, хэб) 3. Падарм' тенева-на саць һарка Мя"ма" ... яха' хэвхана һась. (яб, ябта) 4. Мякана һамза' ... пина. Ха-дава" (едта, ед) 5. Носи" ... хан' мюня һа. Хадко тым' (пад, падта)

21. Лахарём' серта". Хибя" һаво пэрңа"?



Тарана" вада":

Падгадм', хабто", һэдпи, лядпи, Сатако, Мерне, медпи, хыдяком', ныдпи, Сёрно, пи, һуво.

Тет предложениям' пад". Звонкой согласной хомбю", һылмнандо' енахалпан".

31

Примеры предметного рисунка (из учебников эвенкийского и ненецкого языков)

 **НАВОДИКЫ ВАДЕТА" ВАДА"**

Тюку" Һамгэ"?



13. Падтавы манэс". Нерня ембдяро" нубе пад". Таддикад Һэхэ"на мэта Һаво" нубе пад".

Тарем' падан":
Ембдяр": (Һамгэ?) малыця, соок, Һоба", ...
Һэхэ"на мэта": (Һамгэ?) ботинка", ...


14. Нерня Һоди" нубе пад", тикы' пуна пи' нубе пад". Һоди" нубе слогха" тярпаен".

Ламдуй, хады, лынзермя, хо, харв, мараҥга, ензьдей, неро, нерка, шюҥг.


100

Алагун 10
Предмет, турэн-дэ

1. Рассмотрни картинки и подумай, к каждому ли предмету можно подобрать слово, которое его называет. Кого и что ты видишь на рисунках?



Что ты произносишь, когда называешь эти предметы? Как ты думаешь, чтобы составить предложение, нужны сами предметы или слова, которые их называют?

 Из слов мы составляем предложения.

25

Пример фотографии (из учебника ненецкого языка)



ФИРЯ

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ
РОДНЫХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ТОХОЛАВЫ ТЕНЗИБТЕМБАВА



48. Лахарём' тола". Њамгэ вопросан' хэтнана
вади ылымнандо' енахалпан".



Москва мар"

Москва мар" пирця хойха"на џа. Москва'
хард" помна лата Москва-яха лохорџа. Яха'
нимня паской пул" сертавы".


Москвахана харад' џарка", ядэлава" лата".
Хуркари машина" ядэлави" мюмна ядэрџа".

Пример схемы (из учебника ненецкого языка)





ФИРЯ

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ
РОДНЫХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

МУН" НЯБИ БУКВА" 

7. Тасий схемаха" таранана вади хо", пад".

	
хада	хар
...	...

ТЕНЕВАБЦОР МАНЭС"

1. Столбикха"на нэда вада" нобт' тид' мэн".

муно	падыбина"
буква"	хэтыбина"
	намдоръяна"
	толабина"
	маниейна"

2. Тасий схемам' тамна тяха' харт падад.

Ненэця' вада' мун"

гласной"

3. Ханяңэдо' сидя буква мунзипой"? Тарця бук-
васавэй вади хо", хэтад.

4. Ханяңэдо' му' вата? Нямгэ тарем' таслар?
[а], [у], [о], [ё], [и], [й], [я], [ю]

15



Состав текстов, включенных в учебник «Литературное чтение на родном (долганском) языке» для 2 класса.

Всего 26 произведений

7 фольклорных сказок.
Из них 3 сказки,
переведены с
эвенкийского, ненецкого и
энецкого языков.

17 стихотворений

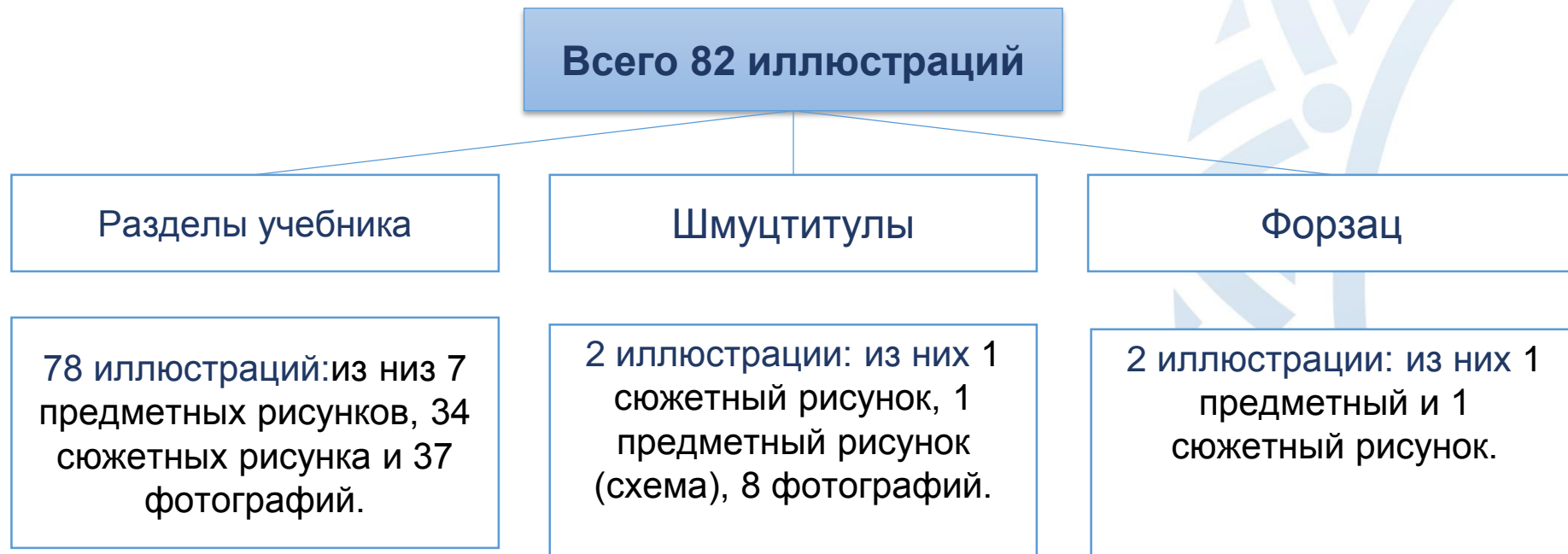
2 рассказа

19 Таймырских произведений (12
литературных произведений, 7 фольклорных);

5 Анабарских (Якутия) произведений;

2 произведения русской литературы,
переведенные на долганский язык.

Иллюстрации, включенные в учебник «Литературное чтение на родном (долганском) языке» для 2 класса.



Обложка учебника для 2 класса



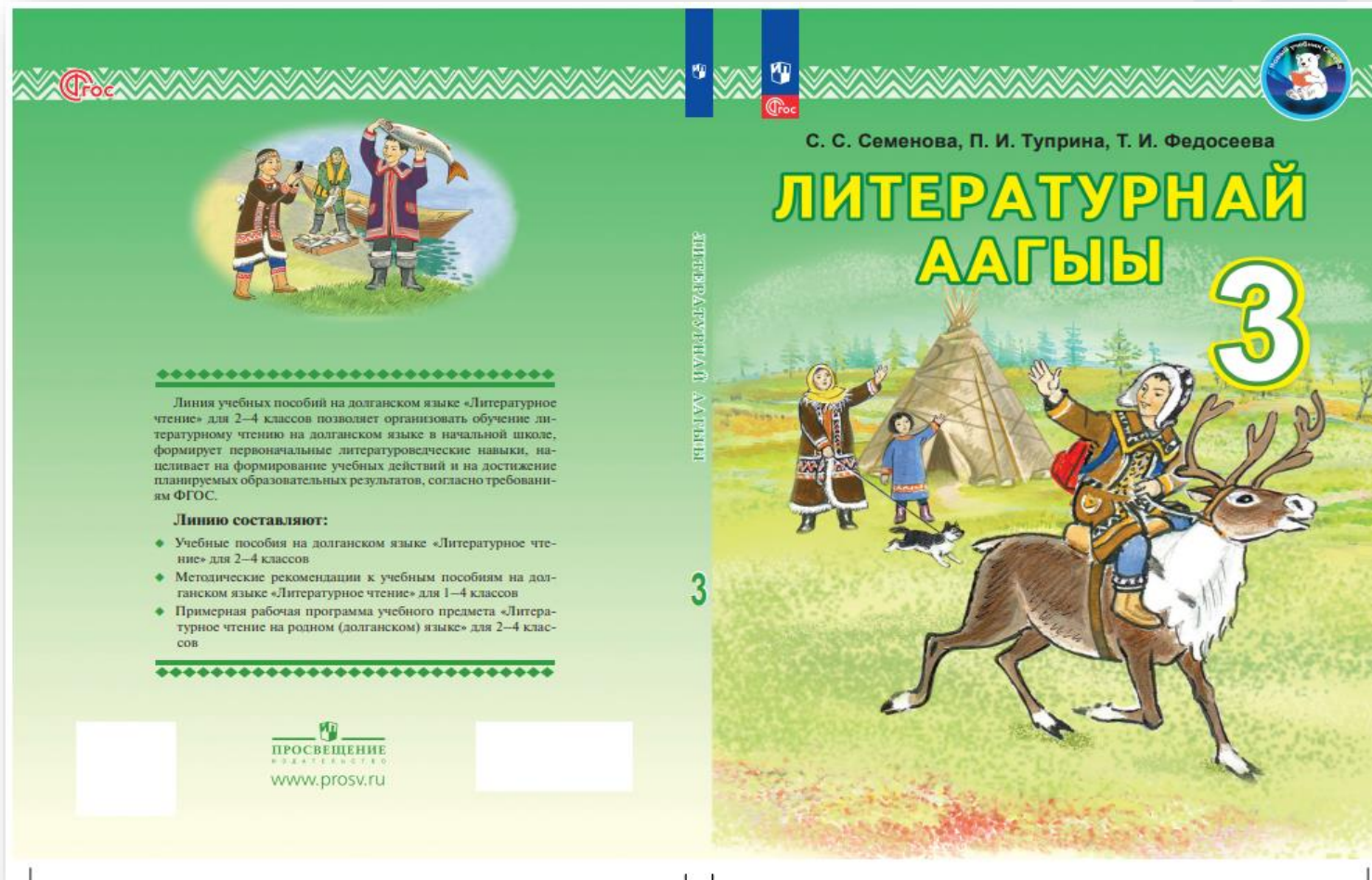
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ
РОДНЫХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Обложка учебника для 3 класса



ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ
РОДНЫХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Обложка учебника для 4 класса



ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ
РОДНЫХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ





ФИРЯ

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ
РОДНЫХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Под «этническими группами» понимаются «народы», «нации», «племена» и т. д., отличающиеся друг от друга, прежде всего, языком, образом жизни и поведением (Ж. Деникер).

Под этническими признаками подразумеваются все «факты, вытекающие из соединения людей между собой, под влиянием какого бы то ни было побуждения: общественных нужд, выгоды, личного произвола или воинственных наклонностей» (П. Топинар).



Традиционный национальный костюм долган



ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ
РОДНЫХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФИРЯ



Сумки влячные - Матака
п. Кресты.



Сюжетные картины из учебника для 2 класса

3. Самолёту туокка колуур?
4. «Аннушка» диэн туогу диир?

Һоруктар

1. Биир коһоону талан, ис коһоонун ойуулаан кел-лөрүң.
2. Билбэт тылларгытын туолкулааң.

Дулгааннар кыыстара

- Бу коһоонтон ырыа таһарбыттарын билэгин дуо? Ырыаны истибитиң?

Ойуулаак Һонтаптаак,
Огуруолаак атактаак
Һылаас тыал таптала
Һарсиэрдатын көрсүстэ.



69

учиталларын гытта көрсөллөр. Эһиги аны улааттыгыт, иккис кылаас үөрэнээччилэрэ буоллугут.

- Икки коһоону аак. Биир коһоону киэһник аагарга бэлэмнэн.

Огдуо Аксенова

Ускуолага барабыт



Ускуолага барабыт,
Учакка мииннэбит,
Үнүгэһим батыһар,
Үөрэниэгин багарар.

Ону иньэм ыһпата,
Араһаска баайбыта,
Ускуолабыт бэрт ыраак,
Ким даа Һатыы тийбэттээк.

Эн минигин актыма,
Тугуттары тыһтыма,

7

Стилизованный костюм долган



ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ
РОДНЫХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФИРЯ





ФИРЯ

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ
РОДНЫХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Наши предложения авторам учебников и редакторам издательств по работе с иллюстративным материалом как средством передачи культуры народа:

- 1. При разработке учебников необходимо точно передавать отличительные особенности народов.**
- 2. На этапе разработки проекта учебника к описанию иллюстраций необходимо приложить в виде образца фотографию или картинку, которые соответствуют традиционным канонам.**
- 3. На этапе подготовки оригинал-макетов учебников необходимо показать готовые иллюстрации экспертам (культурологам, историкам, модельерам и т.п.).**

Отдел учебной литературы и цифровых
образовательных ресурсов Якутского филиала



ФИРЯ

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ
РОДНЫХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Благодарю за внимание!